

EL LÉXICO DE ORIGEN QUECHUA EN EL ESPAÑOL DEL DEPARTAMENTO DE NARIÑO¹

OMAR ANDRÉS PORTILLA MELO²

Resumen

El español nariñense (en) es una variedad de contacto con la lengua quechua, de la que ha tomado un número considerable de términos. En este trabajo se listan algunos de tales términos y se hace un análisis etimológico de los mismos. Como resultado se tiene que no ha habido cambios significativos de sentido entre ambas lenguas y que solo algunas palabras han reducido su espectro semántico. A esto se agrega que el cambio a nivel fonético ha sido regular y acorde con las distintas posibilidades que ofrece la lengua de origen. Por último, se concluye que el en debió tener contacto con un dialecto (o dialectos) distinto de los modernos, cercanos geográficamente, debido a que el estudio del corpus revela distintos orígenes de los términos analizados.

Palabras clave: español nariñense, dialectología española, préstamo, quechua, variedad de contacto, cambio lingüístico.

Abstract

The Spanish spoken in the Department of Nariño (Colombia) is a contact dialect with Quechua language, from which it has borrowed a considerable number of terms. Some of these terms are listed in this paper, along with an etymological analysis. As a result, we have concluded that there have not been significant changes in meaning

1 Este trabajo continúa el proceso investigativo iniciado en 2010 con la publicación de un artículo sobre fenómenos de transferencia pragmática del quechua al español, centralmente el tema de la evidencialidad.

2 Filólogo clásico de la Universidad Nacional de Colombia, especialmente interesado en la investigación del español nariñense y su relación con los dialectos quechuas cercanos. Correo electrónico: wawawqa@gmail.com

between both languages; only the semantic spectrum of certain terms has become reduced. Additionally, phonetic changes have been regular and consistent with the various possibilities offered by the language of origin. Finally, the study of the corpus shows a different origin for each discussed term, leading to the conclusion that *Nariñense* Spanish must have had contact with a dialect (or dialects) apart from those geographically close to the current one.

Keywords: Spanish spoken in Nariño, Spanish, loanwords, Quechua, dialectology, dialect contact, linguistic change.

Introducción

El español nariñense (EN) es la variedad del español andino hablada en algunas zonas de Nariño y Putumayo; es una variedad que tuvo contacto con el quechua y ha sido objeto de estudio de investigadores como Rubén Arboleda (2000 y 2002), Héctor Bolaños (1975) y Hugo Albor (1971), entre otros. Siguiendo esta línea de investigación, aquí se recoge el léxico quechua en uso entre los hablantes de EN, y se agregan conclusiones de un análisis de tales términos, para así determinar el grado de cambio lingüístico ocurrido durante la consolidación de esta variedad.

El corpus es breve y aporta algunos términos no listados en otros trabajos. En su construcción, participaron personas de municipios como Linares (Carmen Narvárez), Guaitarilla (Alexandra Melo, Digna Bolaños, Hernando Urbano, entre otros) y Ospina (Johan Belalcázar), particularmente en la definición de algunos términos; además miembros de grupos de redes sociales de varios municipios (Ancuya, Túquerres y Pasto), quienes realizan la tarea de dar a conocer expresiones propias de Nariño, muchas de ellas de origen quechua.

La etimología se determinó según diccionarios bilingües quechua-español, como el *Diccionario inga* (Levinsohn H, Maffla Bilbao y Tandioy Jansasoy, 1997), el *Diccionario kichwa* (sepdí, 2009), el diccionario de quechua de Huánuco *Rimaykuna* (Weber, 1998), el *Lexicón, o vocabulario de la lengua general del Perú*, de Domingo de Santo Tomás (1560) y el *Vocabulario de la lengua general* de Diego González (1608). El uso de estas fuentes se debe a la cercanía geográfica –caso del inga y del kichwa (nombre que reciben las variedades quechuas de Ecuador)– y la importancia histórica de diccionarios como los de Santo Tomás y González. Así mismo, el

Rimaykuna se usó en algunos casos en los que fue difícil encontrar una entrada cercana en las otras variedades, especialmente por ser un diccionario de gran extensión. En algunos casos se recurrió al *Diccionario pastuso*, de Héctor Bolaños Astorquiza (1995), para términos en que se requirió revisión.

El trabajo está dividido en dos partes, y aunque es en esencia un trabajo de carácter lexicográfico, el léxico se ha puesto al final, por comodidad en la lectura. De este modo, al principio se determinan las reglas de cambio operadas en las raíces quechuas al ser incluidas en el en; estos cambios son fonéticos, morfológicos y semánticos. Aun así, hay una pequeña sección en que se analizan formas relativamente fijas de composición de sustantivos, de calco quechua y un caso de derivación de raíces españolas o quechuas, con sufijo *-ngu*, compartido con el ingano; al final de la sección se hacen algunas consideraciones sobre el cambio semántico. En la segunda parte se presenta el léxico, que recoge definiciones propias del español nariñense en el caso en que haya ocurrido algún cambio notorio de sentido, seguido de los términos más cercanos en quechua, confrontados en los diccionarios mencionados.

Generalidades del cambio lingüístico en el paso del quechua al español nariñense

En general, el cambio ha sido simple y tendiente a transformar los términos quechuas a formas aceptables en los paradigmas españoles. Sin embargo, en algunos casos tiene carácter más complejo, como metátesis y asimilaciones. Es frecuente la cercanía formal notoria con el ingano y menos habitual la correspondencia con el kichwa, aunque en ocasiones los términos solo se comparten con este y no con el ingano.

La revisión de los términos revela cambios sencillos al final de las palabras, como apertura de vocales (/u/ > /o/, /i/ < /e/ o /ie/) y apócope (ø > i o ø > u). En algunos casos se observa oscilación en la escogencia de vocales. Por otra parte, los cambios consonánticos son principalmente de asimilación (sonorización de oclusivas, *develarización* de la palatal /λ/, que produce /l/), aunque también hay casos de disimilación, epéntesis, entre otros.

Cambios vocálicos

La apertura vocálica es quizá el cambio más frecuente, principalmente al final de palabra. Aunque parece ser que está permitida también la diptongación (tabla 1).

Tabla 1. *Cambios vocálicos al final de palabra*

| González | Huánuco | Kichwa | Español Nariñense | Ingano |
|----------|--------------------|------------|-------------------|---------------------|
| Huarmi | Warmi | Warmi | Guarme | Warmi |
| Kari | - | Kari | Carie | Kari |
| Mizqui | Mishqui-n | Mizki | Misque | Miski |
| Haccu | Acu-n ³ | Aku | Aco | Aku |
| - | - | Chaki lulu | Chaquilulo | Chaki lulu |
| Huaccha | Waccha | Wakcha | Guaicho | Wagchu ⁴ |

Hay casos de apertura vocálica en posición distinta a la de final de palabra, pero estos no son innovación del EN sino que venían integrados a las posibilidades fonéticas del quechua. Pueden suceder indistintamente en vocal tónica o átona (tabla 2).

3 Meter a la boca algo en polvo (Weber, 1998, p. 41).

4 Con terminación en -u en ingano (Levinsohn et al., 1997, p. 106).

Tabla 2. Cambios vocálicos al interior de la palabra

| González | Huánuco | Kichwa | Español Nariñense | Ingano |
|-------------------|--------------------------|----------|-------------------|----------|
| Koto ⁵ | Goto /qutu/ ⁶ | Kutu | Coto | Kutu |
| Apancoray | - | Apankura | Apangora | Apangura |
| Kuychi | - | Kuychi | Cueche | Kuichi |
| Muruchhu | - | Muruchu | Morocho | Muruchu |

Muchos términos han pasado al EN con oscilaciones en la escogencia de vocal (a/i/u), una manera característica de realización del fonema [a] en los dialectos quechuas ecuatorianos (SEDPI, 2009, p. 20):

Catul/cutul < kutul
 Paichar/pauchar < pagchai
 Chilguaquero/chagualquero < chawar+kiru
 Achucar(se) < akchiccu-ni.

También ocurren casos de síncope y apócope, especialmente de /i/ y /u/ en posición átona y cuando estas vocales están precedidas por /r/ (tabla 3).

El apócope de /u/ al final de palabra no opera siempre, incluso en los casos en que está precedida por /r/, como en: en cururo < kururu (curur o cururi en González, 1603, p. 375), piruro < piruru, churo < churu, etcétera. Los adjetivos han adquirido propiedades de flexión de género:

Guaicho/guaicha < wakcha
 Chaucho/chaucha < chaugchu
 Guaco/guaca < waku.

5 Paperas (González, 1603, p. 113).

6 Bocio (Weber, 1998, p. 232).

Tabla 3. *Casos de elisión vocálica*

| | |
|---|--|
| Chilacuán < chilliwakan | Chucur < chucuri |
| Chulco ⁷ < chulluku (Weber, 1998, p. 162) | Miranchur < miranchuru < wirakchuru |

Hay también casos de oscilación de género en algunos términos, pero sin propósitos flexivos:

Cujaco/cujaca < kujaku
Chilco /chilcha < chillka.

Sin embargo, muchos adjetivos han pasado al español sin variación de género, por lo que una misma forma sirve para el género masculino y para el femenino, como en chucha, auca, guagua, entre otros.

Cambios consonánticos

La asimilación opera muy regularmente, con pocas excepciones. Las de mayor frecuencia son asimilación de la palatal /λ/ a /l/ y la sonorización de las oclusivas antes de /m/ o /n/, así, /p/ > /b/, /t/ > /d/, /k/ > /g/ (también antes de /r/) (tabla 4).

De igual forma, se presentan cambios más complejos como epéntesis y metátesis de vocales y consonantes como en cachicar < kagchai, plindio < pinllu, y también cambios por aféresis en términos como chunche < unkunchina.

7 En ingano solo con cierre de la vocal final (Levinsohn et al., 1997, p. 156).

Tabla 4. Cambios consonánticos

| González | Huánuco | Kichwa | Español Nariñense | Ingano |
|------------------------|----------|------------------|--------------------|----------|
| Chhullucu ⁸ | Chullucu | Chullku | Chulco | Chulku |
| Chacla | Chaglla | Chaklla | Chacla | Chacla |
| - | - | Chimpalu | Chimbalo | Chimbalu |
| Pampa | Pampa | Pampa | Pambo/ a | Pamba |
| Cimpa | Chimpan | Chimpa/ simpa | Chimba | Simbai |
| - | - | Chinta | Chinde/ chindén | Chindia |
| Qquinti ⁹ | | Kinti | Quinde | Kindi |
| Chacra | Chacra | Chakra | Chagra | Chagra |

Formas compuestas

El EN ha adoptado formas compuestas por dos términos quechuas, relativamente fijas también en la lengua de origen; las raíces quechuas también han adquirido propiedades flexivas (género y número) y derivativas, tanto con morfemas españoles como quechuas (morfema ingano -*ngu*).

Formas compuestas fijas estrictamente quechuas

El EN ha adoptado variadas formas compuestas de dos raíces quechuas, en su mayoría fijas, casi siempre tetrasilábicas. La regla de composición es complemento adnominal + sustantivo, una construcción frecuente en quechua sin marca de caso:

- 8 González (1603) aclara que chh "se pronuncia como dos cc con h, chha, chhe, hazia a fuera con fuerza" (tal vez /tʃʰ/) (p. 39).
- 9 El dígrafo qq representa para González (1603) al sonido que "imita más a la K y hace la fuerza en el gaxnate mas hazia a fuera" (p. 39).

Canayuyo < kana + yuyu
Chaquilulo < chaki + lulu
Puchicanga < puchi + kanka
Pumamaque < puma + maki
Quillotocto < killu + tuktu
Sachapanga < sacha + panga
Sarapanga < sara + panga
Chagracama < chakra kama¹⁰
Guasicama < huasi kama
Chilguaquero/chagualquero < chawar + kiru.

Estos préstamos son generalmente de naturaleza botánica, es decir, nombres de plantas o de enfermedades de plantas. A excepción de *puchicanga* que es una forma de nudo y *guasicama* que es la persona que cuida una casa.

Formas compuestas, variables y mixtas

El EN ha adquirido limitadamente la forma de composición sustantivo (complemento adnominal) + sustantivo del quechua, en algunas expresiones semifosilizadas como guagua + sustantivo:

Guagua guacho (wawa + wachu), también guagua surco: un surco pequeño en medio de otros surcos (surco hijo, o hijo de surco).

Guagua sequia (wawa + sequia): una acequia dentro de otra acequia (sequia hija, o hija de sequia).

Derivaciones mixtas

En muchas ocasiones se han derivado nuevas palabras a partir de las raíces quechuas por prefijación o sufijación con morfema españoles (tabla 5).

10 kamana "cuidar" (SEPDI, 2009, p. 76).

Estos casos son los que permiten mayor libertad derivacional y flexional, pues pueden formar parte de los mismos paradigmas del español, en casos como *acausatar* ('deprimido por una ausencia'), *quinguiando* ('haciendo zigzag'), entre otros.

Tabla 5. *Términos de derivación mixta*

| Término | Raíz |
|---------------------------|---------------------|
| Acausatar | Kawsa- |
| Achucar(se) | Atsikya- o akchicu- |
| Auchar | Aucha- |
| Cachicar | Kachka- |
| Paramar/paramear/paramiar | Paramu- |
| Quichalero | Kicha- |
| Quinguiar/ear | Kinku- |
| Aguaguado | Wawa- |

Unas pocas raíces son muy productivas en EN, pues han sido adoptadas como sustantivos y derivadas como adjetivos y verbos (a veces más de un verbo) con sentidos muy cercanos a los de sus contrapartes quechuas. Ejemplo de esto son las expresiones *papá marçay* (padrino) y *mamá marçay* (madrina), calcos mixtos de los términos kichwas *markakyaya* y *markakmama* (sepdi, 2009, p. 97). Las raíces *marka-*, *churu-* y *chara-* son de los que representan mayor productividad derivacional (tabla 6).

Tabla 6. Derivación de las raíces marca, churu y chara

| | | |
|----------------|------------------|-----------------|
| Marca (sust.) | Churo (sust.) | Chara (sust.) |
| Marcar (verb.) | Churear (verb.) | Charear (verb.) |
| | Enchurar (verb.) | |
| Marcay (adj.) | | |
| | Churoso (adj.) | Charoso (adj.) |

Por otro lado, hay una serie de adjetivos que tienen raíz española o quechua, derivados con el sufijo *-ngo/a* (ingano *-ngu*), que tiene funciones de frecuentativo o aumentativo, un poco despectivo, con significados similares en ingano (tabla 7).

Tabla 7. Sufijo *-ngo/a*

| Término | Raíz | Definición |
|--------------|---------|----------------------------------|
| Tirtingo/a | Tiritar | Tembloroso/a (persona) |
| Peliaringo/a | Pelear | Proclive a las peleas, irascible |
| Chuchinga | Chucha | Cobarde |

El término *tirtingo* está documentado en ingano (Levinsohn et al., 1997, p. 98), por lo que puede conjeturarse que es un préstamo español; hay en esta misma lengua otros términos con este sufijo, que demuestran la cercanía de sentido en ambas lenguas:

Mishingu<mishi: gato (Levinsohn et al., 1997, p. 69)
 Muchilingu: cortico (Levinsohn et al., 1997, p. 69)

Chalangu (< tsala: alto [SEPDI, 2009, p. 142]): ALTO Y FLACO (LEVINSOHN ET AL., 1997, p. 118).

Algunas consideraciones sobre cambio semántico

El cambio de semántico es reducido, en su mayoría, de especialización. Es decir, los términos prestados en general conservan casi completamente lo que debió ser su sentido en el dialecto del que fueron tomados, los términos modernos de las variedades de quechua con que se confrontaron tienen, igualmente, sentidos muy cercanos (tabla 8).

Tabla 8. *Términos con cambio semánticos leves*

| Español Nariñense | Quechua | Español estándar | Comentarios |
|-------------------|----------|-------------------------|--|
| Apangora | Apankura | Cangrejo de agua dulce | Apancoray, en González (Santo Tomás, 1560, p.53) |
| Aco | Aku | Harina de grano tostado | En quechua simplemente harina (SEPDI, 2009 p. 186) |
| Guaicho | Wakcha | Huérfano | |

Los términos que han tenido cambio significativo son aquellos de uso abundante en ambas lenguas como *hombre-kari*, *mujer-warmi* y *niño-wawa*, entre otras, que en su paso al EN adquirieron funciones especializadas como:

- Carie (< kari): cuy semental.
- Guarme (< warmi): hábil en labores culinarias.
- Guagua (< wawa): niño pequeño.
- Capse (< kaspi): una especie de árbol.
- Auca (< awka): niño sin bautizar.

Conclusiones

El léxico de origen quechua en la lengua española del departamento de Nariño ha sido aculturado de acuerdo con reglas más o menos fijas, como la apertura vocálica al final de palabra, la asimilación de consonantes, que en muchas ocasiones simplifican la composición silábica y otros menos regulares como diptongación, aféresis, entre otros. El sentido original, es decir el quechua, se ha conservado casi sin cambio salvo en algunas palabras, que han pasado a ocupar espacios muy especializados en EN. Los términos quechuas de uso entre los hablantes del español andino en el departamento de Nariño no están emparentados todos con un mismo dialecto (según la distribución actual de estos), aunque son compartidos en mayor número por los dialectos más cercanos geográficamente (ingano y kichwa).

Discusión

El corpus de palabras usado merece revisión, en vista de que está incompleto y no recoge suficientemente el extenso repertorio de palabras de origen quechua en uso entre los hablantes de español en Nariño. Así mismo, se requieren investigaciones que permitan establecer con claridad la proveniencia dialectal de estos términos, lo que en definitiva permitirá conocer con qué variedad o variedades del quechua estuvo en contacto el español durante su proceso de formación como una variedad híbrida.

Léxico

Finalmente, a continuación se presenta el léxico que, como se mencionó, proviene de varias fuentes. En los casos en que ha sido posible, se ha establecido un paralelo

con los dialectos ingano, kichwa y con dialectos que se presumen conservadores por su antigüedad (como el léxico de Domingo de Santo Tomás). Debido a la naturaleza reiterativa del corpus, se usan las siguientes siglas para la lectura: kichwa ecuatoriano (KE), quechua de Huallaga (QH) y Domingo de Santo Tomás (DST). En el caso de nombres de plantas y animales, se ha dado su nombre científico cuando se pudo determinar.

Acausatar. Extrañar a alguien que se ha ido o muerto, emparentado con *kawsay* (SEPDI, 2009, p. 211).

(A)chalay. Igual que en ingano, expresión usada para demostrar agrado: ¡Qué bonito! (Levinsohn et al., 1997, p. 1).

Achucarse. Estornudar. En KE *atsikyana* “estornudar” (SEPDI, 2009, p. 183). En DST *acchini* “estornudar” (Tomás, 1560, p. 57).

(A)chupalla (*Tillandsia straminea*). En ingano “planta bromeliácea ‘achupalla’ propia de las localidades altas, tiene hojas largas casi como la cabuya pero sin espinas” (Levinsohn et al., 1997, p. 2). Con el mismo significado en KE (SEPDI, 2009, p. 10).

Aco. Se refiere a la harina de granos tostados, como el maíz. No está documentado en ingano. Existe en KE simplemente como “harina” (SEPDI, 2009, p. 186). Con el mismo significado en DST *haco* (Tomás, 1560, p. 151).

Aguaguado/a. Consentido. Ver **guagua**.

Ango. Cartilago. En KE *anku* “vena, arteria; raíz” (SEPDI, 2009, p. 47).

Apangora. En KE como *apankura* “cangrejo” (SEPDI, 2009, p. 171). En DST *apancora* (Tomás, 1560, p. 26) con el mismo significado.

Auca. Niño muerto sin bautismo. En ingano *augka* tiene el sentido de “salvaje, incivilizado” al igual que en EN (Levinsohn et al., 1997, p. 15).

Auchar. Soasar, hacer que algo se marchite con fuego. En KE *hawchana* tiene el sentido de “cocer a medias” (SEPDI, 2009, p. 66). En González *hauchhani* “cozer (hierbas)” (1603, p. 120).

Cachicar. Parecido a “mordisquear”. En ingano *kachkai* “comer sin desgranar; roer; sacar con los dientes” y *cachkari* “sacar con los dientes la parte carnosa de una fruta” (Levinsohn et al., 1997, p. 43). En KE *kachkay* “roer un hueso” (SEPDI, 2009, p. 226). Está atestiguado en González como *cachcani* “roer un hueso, o cosas duras” (González, 1603, p. 57).

Callana. Tiesto. Utensilio de barro usado para tostar y asar. Con igual significado en ingano (Levinsohn et al., 1997, p. 45) y KE (SEPDI, 2009, p. 47). En González “cazuela” (1603, p. 278).

Canayuyo (*Sonchus oleraceus*). En González “yerba cerrraja” (1603, p. 38). No existe como tal un vocablo en ingano ni en KE para esta planta. Sin embargo, el término *yuyu* existe como “hierbas, hortalizas comestibles” (SEPDI, 2009, p. 159).

Carie. El varón reproductor del cuy. En ingano (Levinsohn et al., 1997, p. 47) con significado de “varón”, igual que en KE (SEPDI, 2009, p. 77).

Caspa. Mazorca de maíz maduro. Igual significado en ingano (Levinsohn et al., 1997, p. 49) y KE (SEPDI, 2009, p. 71). Documentado en fuentes sobre medicina tradicional, con el mismo significado, como en Archetti (1992, p. 40).

Caspe (*Toxicodendron striatum*). Una especie de árbol. Con igual sentido en ingano (Levinsohn et al., 1997, p. 47). En KE (SEPDI, 2009, p. 78) aparece como *kaspi*, significa simplemente “palo”.

Catul/cutul. Igual que en KE “hoja que cubre al choclo” (SEPDI, 2009, p. 186).

Chacla. Igual que en KE *chacla* “palos y carrizos usados para cubiertas y paredes de casas” (SEPDI, 2009, p. 52).

Chagracama (*Ustilago maydis*). El carbón del maíz, una enfermedad de la mazorca. En ingano significa “cuidador de la casa” (Levinsohn et al., 1997, p. 20). Derivado de *chakra* y *kama-na* “cuidar” (SEPDI, 2009, p. 75).

Chancuco. Trampa. Cosa mal habida. Emparentado con el ingano *chankual* “charlatán, que divulga todo” (Levinsohn et al., 1997, p. 22).

Changar. Montar. En ingano *changa* “pierna, muslo” (Levinsohn et al., 1997, p. 21). Tiene significado muy cercano al verbo kichwa *chankana* “entrecruzar las piernas, sujetar con las piernas” (SEPDI, 2009, p. 54).

Chaquilulo. El diccionario ingano recoge el término *chaki lulu* definido como “planta cuyas pepas son comestibles, que sirve únicamente seca para leña” (Levinsohn et al., 1997, p. 20). El término también está atestiguado en un documento sobre flora y fauna en el municipio de Potosí (Nariño) (Alcaldía de Potosí, 2004, p. 156).

Chara. Sopa de cebada. En KE *siwara* “cebada” (SEPDI, 2009, p. 173). El término *sarya* del QH se refiere a una especie silvestre de planta parecida a la cebada (Weber, 1998, p. 478).

Charear. Regar (un líquido, la sopa). Ver *chara*.

Charoso/a. Persona que riega la comida. Ver *chara*.

Chaucho/a. De fácil cocción (blando), especialmente aplicado a tubérculos. Significados similares en ingano (Levinsohn et al., 1997, p. 111) y en KE (SEPDI, 2009, p. 55).

Chiguaco. El diccionario ingano recoge el término *chiwaku* como “tordo, pájaro negro de paticas rojas y de pico amarillo” (Levinsohn et al., 1997, p. 27).

Chila. Cuerda hecha con cabuya marchita. Posiblemente emparentada con *chaughilla*, una especie de bejuco (Levinsohn et al., 1997, p. 23).

Chilacuán (*Vasconcellea pubescens*). En quechua ecuatoriano aparece como *chilliwakan* (SEPDI, 2009, p. 57) definida como “chamburo pequeño”. En ingano está atesiguado como *chilakuan* “papayuela, papaya de tierra fría” (Levinsohn et al., 1957, p. 24).

Chilco (*Baccharis polyantha*). En quechua ecuatoriano aparece como *chillka* “arbusto ramoso” (SEPDI, 2009, p. 57).

Chilguaquero/chagualquero. Tiene origen en *chawar* “fique, cabuya”, encontrado en ingano (Levinsohn et al., 1997, p. 23). *Kiru* en KE está definido como “madera” o, en un significado más especializado, “palo que nace de la cabuya” (SEPDI, 2009, p. 82).

Chilpa. En sentido despectivo, ropa. Probablemente emparentado con el KE *chillipina* “sacar tiras, partir en fragmentos o tiras” (SEPDI, 2009, p. 57). Sin embargo también puede estar emparentado con *shillpi shillpi* “harapo, ropa vieja” en QH (Weber, 1998, p. 304).

Chiltar. Igual que en ingano *chigtai* “romper” (Levinsohn et al., 1997, p. 158). En KE *chiktaska* “agrietado” (SEPDI, 2009, p. 166).

Chiltero/a. Mentiroso. Chismoso. De la raíz *chilti-* “chismear” (Levinsohn et al., 1997, p. 24).

Chimba. Trenza. En ingano *simbai* “trenzar” (Levinsohn et al., 1997, p. 167); *chimpa* en KE (SEPDI, 2009, p. 209) y *cimpa* en González (1603, p. 79).

Chimbalo. Fruto de la papa. Un fruto silvestre similar a la de la papa (*Solanum sibundoyensis*). Atestiguado en KE como *chimpalu*, definido como “chimbalo, baya, bellota andina” (SEPDI, 2009, p. 58), en ingano como *chimbalu* “árbol silvestres que da una fruta parecida al tomate” (Levinsohn et al., 1997, p. 24).

Chinde/chindén. El término aparece en ingano como *chindia* (tasa), “canasto hecho de bejuco” (Levinsohn et al., 1997, p. 25). Está emparentado con el término *chinta*, encontrado en kichwa, definido como “basurero” (SEPDI, 2009, p. 59).

Chiza. Larva del cucarrón, generalmente un poco amarillenta. En ingano aparece como sinónimo de *kusu* (Levinsohn et al., 1997, p. 130).

Chucha. En ingano definido como “flojo, cobarde, lento” (Levinsohn et al., 1997, p. 26). Está relacionado con

chukchuna “temblar, tiritar por escalofrío” (SEPDI, 2009, p. 60).

Chuchinga. Derivado de *chucha*. Existe también en ingano como *chuchingu* “flojo” (Levinsohn et al., 1997, p. 26).

Chuchuco/a. Deshidratado, por lo que se ve arrugado y ha perdido su forma. Como en una uva pasa. Existe en González como “mazorca de maíz verde cocido y secado al sol” (1603, p. 356) y en KE *chuchuka* “arrugado por mojarse” (SEPDI, 2009, p. 58).

Chucur (*Mustela frenata Lich*). En el léxico de DST se recoge la entrada *chucuri* (Tomás, 1560, p. 127); con este mismo significado existe en el diccionario de KE (SEPDI, 2009, p. 61).

Chulco (*Oxalis pes-caprae*). Igual significado en ingano (Levinsohn et al., 1997, p. 28) y en KE (SEPDI, 2009, p. 61). En QH *chullucu* (Weber, 1998, p. 162).

Chulla. Un solo. Único. En ingano con la misma ortografía e igual significado (Levinsohn et al., 1997, p. 59) y en KE es sinónimo de impar (SEPDI, 2009, p. 61).

Chumar(se). Emborracharse. Doblarse. En González *chumani* “escurrir el agua de algún vaso, o de las comidas sacarla” (1560, p. 101).

Churo. Un crespo (del cabello). En ingano “caracol” (Levinsohn et al., 1997, p. 29). En KE tiene una acepción más cercana al EN “rosca, espiral” (SEPDI, 2009, p. 62).

Churoso. Persona con el cabello crespo. Ver **churo**.

Chuta. Sombrero (redondo). Igual en ingano (Levinsohn et al., 1997, p. 164), pero no existe en KE.

Chuya. Claro, aguado. Agua de algo (particularmente de productos almidonados). En KE “limpio, aguado” (SEPDI, 2009, p. 63).

Coto. El pico (de la botella), el cuello. En KE reportado como *kutu* “bocio” (SEPDI, 2009, p. 86).

Cucho. Orilla, esquina, rincón, extremo. En ingano *kuchu* con el mismo significado (Levinsohn et al., 1997, p. 161); en KE *kuchu* (SEPDI, 2009, p. 83) y en González *ccuchhu* (1560, p. 129).

Cueche. Arcoíris. Con el mismo significado en ingano *kuichi* (Levinsohn et al., 1997: 24) y en KE (SEPDI, 2009, p. 168). En dst *kuychi* “arco del cielo” (Tomás, 1560, p. 129).

Cunche. Enagua, refajo, fondo. En KE *unkunchina* “refajo, debajero” (SEPDI, 2009, p. 144).

Curillo. Arrendajo amarillo. Toche. Derivado de *kuri* “oro, color dorado” (Levinsohn et al., 1997, p. 57).

Cururo. Ovillo, cosa enroscada. Con el mismo significado en KE (SEPDI, 2009, p. 85) y *cururasca* en DST (Tomás, 1560, p. 82). Se conserva la misma raíz en ingano en verbos como *kururui* “ovillar” (Levinsohn et al., 1997, p. 59).

Cuso. Larva de cucarrón, generalmente blanca. Con significado similar en ingano (Levinsohn et al., 1997, p. 59) y en KE (SEPDI, 2009, p. 87).

Cuspe. Una especie de peonza. No está presente en ingano. En KE aparece como *kushpi* con el mismo significa-

do (SEPDI, 2009, p. 86) y en DST como piscoyñu (González, 1603, p. 417).

Cute. Herramienta de trabajo hecha de un palo curvo y un elemento de metal en la punta para horadar la tierra. En ingano está reportado como *kuti* “azadón, herramienta de cultivo” (Levinsohn et al., 1997, p. 59). En EN no es sinónimo de azadón.

Enchurar. Encrespar el cabello. Ver **churo**.

Guacho. Surco (melga). En KE aparece reportado como *wachu* “surco” (SEPDI, 2009, p. 159).

Guaco. Persona a la que le falta un diente. Está registrado en González como “guaco: muela de la boca generalmente, muela cordal” (1603, p. 132).

Guagua. Niño pequeño. El término es corriente en todos los dialectos quechuas, con significado general de “hijo”.

Guaicho. Documentado en González *guaccha* “huérfano” (1603, p. 131). En dialecto nariñense usado especialmente para animales. Con significado parecido en ingano (Levinsohn et al., 1997, 106) y en KE como “pobre, huérfano (animal o persona)” (SEPDI, 2009, p. 149).

Guaico. Tierra caliente. En ingano “barranco, huecada; hueco” (Levinsohn et al., 1997, p. 107) e igual en KE “quebrada, barranco” (SEPDI, 2008, p. 154).

Guarango (*Caesalpinia spinosa*). En QH *warangu* “especie de planta espinosa” (Weber, 1998, p. 588).

Guarme. Persona hábil para las labores culinarias. Del quechua *warmi* “mujer” (Levinsohn et al., 1997, p. 110).

Guata. Papa guata (papa de año). En Academia (2005, p. 249) definido como “año”. Con igual significado en Levinsohn et al. (1997, p. 111).

Guato/a. Pequeño, despectivo. Igual significado en ingano (Levinsohn et al., 1997, p. 110). Proviene de una raíz diferente a *guata*.

Guango. Una cierta cantidad de objetos amarrados con fines de carga. Con significados parecidos en ingano (Levinsohn et al., 1997, p. 109) y en KE *wanku* “manejo, atado” (SEPDI, 2009, p. 151).

Güingo. En el *Diccionario inga* (Levinsohn et al., 1997, p. 112) “torcido, chueco”. A su vez el diccionario de kichwa ecuatoriano tiene en la entrada *winku* el significado de “encorvado” (SEPDI, 2009, p. 151).

Jriga/igra. Una especie de bolso. En ingano *jigra* “bolso” (Levinsohn et al., 1997, p. 40) y en KE *shikra* “bolso” (SEPDI, 2009, p. 128).

Marca. Es una cantidad de alguna cosa que se puede llevar en los brazos y que no exceda la capacidad de los mismos. Tiene origen en el verbo quechua *marcana* “llevar en brazos” (SEPDI, 2009, p. 97). En González aparece como *marcasca* “lo que se lleva en los brazos” (1603, p. 151), más cercano al EN.

Marcar. Cargar (un niño) en los brazos. Distinto del español *marcar*. En ingano *marcai* (Levinsohn et al., 1997, p. 66). En DST está como *marcani* “llevar en brazos o abarcar alguna cosa” (Tomás, 1560, p. 150).

Marcay. Usado solo junto a papá y mamá *papá marcay* “padrino”. Del ingano *marcai* “llevar (en los brazos, los hombros)” (Levinsohn et al., 1997, p. 66).

Marco (*Ambrosia arborescens*). En González *marco* “yerba artemisa” (1603, p. 150). Existe también en KE como “altamisa” (SEPDI, 2009, p. 97).

Minacur. Luciérnaga. En ingano reportado como *nina kuru* (Levinsohn et al., 1997, p. 72) y del mismo modo en KE (SEPDI, 2009, p. 191).

Miranchur. El término del que parece derivar está atestigüado en kichwa ecuatoriano con la palabra *wirakchuru* “variedad de ave cantora” (SEPDI, 2009, p. 156).

Misque. Dulce. Con el mismo significado en ingano (Levinsohn et al., 1997, p. 134) y en KE (SEPDI, 2009, p. 202).

Morochillo. Especie de maíz anaranjado y duro. En ingano existe el término *killu muruchu* “maíz amarillo y sólido” (Levinsohn et al., 1997, p. 51).

Morocho. Mazamorra. Distinto del ingano *muruchu* “maíz duro” (Levinsohn et al., 1997, p. 70).

Muchar. Besar. Ver mucho.

Muchira/munchira. En ingano aparece el término “monchira”, como si fuera español (Levinsohn et al., 1997, p. 25). Probablemente relacionado con *milmunchu* “peludo” (Levinsohn et al., 1997, p. 67) y *kuru* “gusano” (Levinsohn et al., 1997, p. 141). El origen del término es difícil de establecer.

Mucho/a. Beso. En ingano *muchu* o *muchai*, con el mismo significado (Levinsohn et al., 1997, p. 69). En KE *muchana* “besar” (SEPDI, 2009, p. 101).

Oca (*Oxalis tuberosa*). Con el mismo significado en ingano (Levinsohn et al., 1997, p. 144) y en KE (SEPDI, 2009, p. 103).

Pacunga (*Bidens pilosa*). Igual que en ingano “hierba común que cría en los maizales”. (Levinsohn et al., 1997, p. 142). La palabra *pakunka* no aparece mencionada en el diccionario KE, pero sí en fuentes ecuatorianas con esta grafía (Nazera, Camacho y Parra, 2006, p. 86).

Paichar/pauchar. Poner boca abajo (una olla, un plato). En ingano *pagchai* “invertir, agachar, tomar rápido un líquido y poner boca abajo” (Levinsohn et al., 1997, p. 144). En González *paccharcuni* “escurrir la vasija boca abajo” (1603, p. 321).

Paico (*Chenopodium ambrosioides*). Igual que el ingano “hierba medicinal empleada como vermífugo” (Levinsohn et al., 1997, p. 74).

Pambo/a. Abultado. En ingano *pamba* “plan, plano, llano” (Levinsohn et al., 1997, p. 76) y en KE con significado muy parecido (SEPDI, 2009, p. 110).

Paramar/paramear. Lloviznar. Caer lluvia menuda, del KE *paramuna* “lloviznar” (SEPDI, 2009, p. 111).

Parco/a. Bifurcado. En KE *PALLKA* O *PARKA* (SEPDI, 2009, p. 110). Está documentado en Bolaños (1995) como “rama”, pero esta acepción es equivocada.

Pascana. Lugar de descarga o descanso de los viajeros. En KE el verbo *paskana* tiene el sentido de “abrir, despegar” (SEPDI, 2009, p. 111). En QH el verbo *pascan* tiene la acepción “desarmar, descomponer”, también relacionado (Weber, 1998, p. 398).

Pilche. Sinónimo de “calvo”. En QH *pillichan* “cambiar de pelo” (Weber, 1998, p. 410).

Pilche. Recipiente hecho con el calabazo (totumo). En KE *pillchi* “recipiente hecho con el coco” (SEPDI, 2009, p. 113).

Piruro. Volante del *sicse*. Contrapeso. Está atestiguado en QH como *piruru* “contrapeso del huso” (Weber, 1998, p. 415). Con el mismo significado en González (1560, p. 194).

Plindio. En ingano *pinllu* “planta tóxica cuya resina infecta la piel” (Levinsohn et al., 1997, p. 156).

Puchicanga. Una especie de nudo. Con origen en *puchu* y *chaknana* “maniatar, amarrar, ligar” (SEPDI, 2009, p. 52). El ingano *puchkanga* no tiene relación con el significado del en (Levinsohn et al., 1997, p. 79).

Pucho/a. Mutilado, también lo restante de algo. El primer significado es igual en ingano (Levinsohn et al., 1997, p. 150) y el segundo en KE *puchu* “sobra, resto” (SEPDI, 2009, p. 115).

Pumamaque (*Cecropia peltata*). Igual que el diccionario inga (Levinsohn et al., 1997, p. 80) tiene el término *puma maki* que se traduce como “mano de puma” y se refiere al árbol de yarumo “planta de hojas anchas y digi-

tadas, de madera liviana”. El *Diccionario kichwa* tiene el mismo término (SEPDI, 2009, p. 201).

Quichalero/a. Diarreico. En KE *kicha* “diarrea” (SEPDI, 2009, p. 80).

Quinde (*Haplophaedia aureliae*). Tominejo. El mismo animal en ingano (Levinsohn et al., 1997, p. 52).

Quingo. Curva. En KE “zigzag, sinuosidad, curva” (SEPDI, 2009, p. 91). En ingano *kingu* “convavidad, curva, ondulación, (vuelta del camino)” (Levinsohn et al., 1997, p. 52).

Quinguiado. Zigzagueante. Ver **quingo**.

Quilico. Igual que en KE “una variedad de ave” (SEPDI, 2009, p. 202).

Quique. Granos de maíz muy tiernos. Primeros dientes de los bebés. En KE *kiki*, con el primer significado (SEPDI, 2009, p. 80).

Quilili. Una especie de ave. En ingano *ilili* “el gavilán más pequeño pero más dañino” (Levinsohn et al., 1997, p. 35).

Quillotocto (*Tecoma stans*). En ingano *killu tugtu* “planta que sirve para el dolor de estómago” (Levinsohn et al., 1997, p. 51).

Sachapanga (*Anthurium lactiflorum*). También conocido como “hoja de monte”. Está compuesta de *sacha* “árbol” y *panga* “hoja”.

Sarapanga. Una especie de planta, alimento de los cuyes. Significa simplemente “hoja de maíz”, pero no está atestiguado en ingano ni en KE.

Sarazo. Igual que en ingano “maíz menos fresco que el choclo” (Levinsohn et al., 1997, p. 87). Parece ser que el término fue adoptado por el español y el ingano en algún momento.

Sicse. Huso. Una planta. El primer significado lo recoge el término *shucshu* en QH (Weber, 1998, p. 500). El segundo está contenido en el término del ke *siksik* “paja gruesa de hojas ásperas” (SEPDI, 2009, p. 124).

Sumbo. Vacío. Con el mismo significado en ingano (Levinsohn et al., 1997, p. 91).

Tasín. Igual que en ingano “rosca usada para sentar algo” (Levinsohn et al., 1997, p. 96).

Tatay. Interjección que indica “asco”. Tiene el mismo significado en ingano (Levinsohn et al., 1997, p. 96) y en el KE *atatay* (SEPDI, 2009, p. 168).

Tiritingo. Tembloroso, débil. En ingano *tiritungu*, con el mismo significado (Levinsohn et al., 1997, p. 98).

Tisar(se). Desenredar. Romperse la ropa por el uso. En KE *tisana* “escamar, cardar” (SEPDI, 2009, p. 137).

Totoco. El único término cercano encontrado es *tutuku* “oscuro” en ingano, pero no existe una relación aparente con la planta a que se refiere en EN.

Tulpa. El fogón. Una de las (tres) piedras del fogón. Con el segundo significado en ingano (Levinsohn et al., 1997, p. 99) y con el primero en KE (SEPDI, 2009, p. 139).

Tulpear. Acción de golpear con la cabeza (un animal).
Ver **tulpa**.

Yuyo. Es una comida hecha con pupos (flores) de plátano. Hortalizas en KE (SEPDI, 2009, p. 139).

REFERENCIAS

- ACADEMIA MAYOR DE LA LENGUA QUECHUA (2005). *Diccionario quechua-español-quechua*. Cuzco: Gobierno Regional del Cuzco.
- ALBOR, HUGO RAFAEL (1971) Observaciones sobre la fonología del español hablado en Nariño. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 26 (3). pp. 515-533. ISSN 0040-604X
- ALCALDÍA DE POTOSÍ. (2004). Potosí. Plan de desarrollo 2004-2007. Recuperado de [http://cdim.esap.edu.co/BancoMedios/Documentos%20PDF/caracterizacion_municipio_potos%C3%AD\(48_pag_217_kb\).pdf](http://cdim.esap.edu.co/BancoMedios/Documentos%20PDF/caracterizacion_municipio_potos%C3%AD(48_pag_217_kb).pdf)
- ARBOLEDA TORO, R. (2000). El español andino. *Forma y Función*, 13, 85-100.
- ARBOLEDA TORO, R. (2002). El español andino, II parte. *Forma y Función*, 15, 1540.
- ARCHETTI, E. P. (1992). *El mundo social y simbólico del cuy*. Quito: Ceplaes.
- BOLAÑOS ASTORQUIZA, H. (1995). *Diccionario pastuso*. Bogotá: Patronato colombiano de artes y ciencias.
- GONZÁLEZ HOLGUÍN (1603). *Arte y vocabulario en la lengua general del Perú, llamada Quichua, y en la lengua Española*. Sevilla: En casa de Clemente Hidalgo. Recuperado de <http://archive.org/details/arteyvocabulario00barc>
- LEVINSOHN, S., MAFFLA, A. Y TANDIOY, F. (1997). *Diccionario Inga (edición interina en el nuevo alfabeto)*. 2a ed.

Putumayo: Instituto Lingüístico de Verano. Recuperado de http://www-01.sil.org/americas/colombia/show_work.asp?id=928474518897&Lang=eng

NAZERA, V., CAMACHO Y PARRA, N. (2006). *Recetas para la vida: consejos, costumbres y cocina de los fogones de los Andes*. Quito: Abya-Yala.

SEPDI. SUBSECRETARÍA DE EDUCACIÓN PARA EL DIÁLOGO INTERCULTURAL (2009). *Kichwa Yachakukkunapa Shimiyuk Kamu*. Quito: Ministerio de Educación.

TOMÁS, D. DE S. (1560). *Lexicon o Vocabulario de la lengua general del Peru*. Por Francisco Fernandez de Cordoua.

WEBER, D. J. & OTROS (1998). *Rimaycuna Quechua de Huánuco. Diccionario del quechua del Huallaga con índices castellano e inglés*. 2ª ed. Lima, Perú: Instituto Lingüístico de Verano, Serie lingüística peruana N° 48. ISSN 1022-1506.

